

Jer

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אִם- si	בְּרַחוּבוֹתֶיהָ place H7339	וּבְקִשּׁוֹ et-chercher H1245	וְדַעוּ et-connaître H3045	נָא donc H4994	וְרֹאוּ- et-voir H7200	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	בְּחוּצוֹת dehors H2351	שׁוֹטְטוֹ [שׁוֹטְטוֹ] H4672	1
לָהּ: à-elle	וְאָסַלַח et-pardonner H5545	אֱמוּנָה fidélité H0530	מִבְקֶשׁ chercher H1245	מִשְׁפָּט jugement H4941	עֲשֵׂה faire H3426	יֵשׁ il-y-a H3426	אִם- si	אִישׁ homme H0376	

*Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et regardez et sachez et cherchez dans ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à la ville.

וְאִם- et-si	חַי־ vivant H3068	יְהוָה l'Éternel H0559	יֹאמְרוּ dire H0559	לָכֵן c'est-pourquoi	לְשָׁקֵר à-mensonge H8267	יִשָּׁבְעוּ: jurer H7650	2
-----------------	---	--	---	-------------------------	---	--	---

Et s'ils disent : L'Éternel est vivant ! en cela même, ils jurent faussement.

יְהוָה l'Éternel H3068	עֵינֶיךָ tes-yeux H3808	נֶאֱמַר ne...pas H3808	לְאֱמוּנָה à-fidélité H0530	הַכִּיתָהּ frapper H5221	אַתֶּם vous H0853	וְלֹא- et-ne...pas H3808	חָלַו trembler H3615	כְּלִיתֶם achever H3615	מֵאֲנִי refuser H3985	3
קַח prendre H3947	מוֹסֵר correction H4148	חֻזְקוֹ fortifier H2388	פְּנֵיהֶם face H6440	מִסְלֵעַ rocher H5553	מֵאֲנִי refuser H3985	לָשׁוּב: retourner H7725				

Éternel ! tes yeux ne [regardent-ils] pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils n'en ont point ressenti de douleur ; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la correction ; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir.

וְאִנִּי et-je H0589	אֲמַרְתִּי dire H0559	אֶד- certes H0389	רַלִּים faibles H1800	הֵם ils H1992	נֹאֲלִי [נֹאֲלִי] H2973	כִּי car	לֹא ne...pas H3808	יָדַעוּ connaître H3045	דֶּרֶךְ chemin H1870	יְהוָה l'Éternel H3068	4
מִשְׁפָּט jugement H4941	אֱלֹהֵיהֶם: leur-Dieu H0430										

Et j'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres gens, ce sont des fous ; car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu.

אֲלֶכָהּ aller H3212	לִי à-moi	אֶל- vers H0413	הַגְּדֹלִים grand	וְאֶדְבַּרְהָ et-parler H1696	אֹתָם eux H0853	כִּי car	הֵמָּה ils H1992	יָדַעוּ connaître H3045	דֶּרֶךְ chemin H1870	יְהוָה l'Éternel H3068	5
מִשְׁפָּט jugement H4941	אֱלֹהֵיהֶם leur-Dieu H0430	אֶד certes H0389	הֵמָּה ils H1992	יַחְדוֹ ensemble	שִׁבְרוּ briser H7665	עַל sur H5923	נִתְקַן arracher H5423	מוֹסְרוֹת: lien H4147			

Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai ; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu ; mais ceux-ci, tous ensemble, ont brisé le joug, rompu les liens.

6 על- sur כן ainsi 6
עריהם ville sur שקר veiller H8245 נמר [נמר] dévaster H5246 ישרדם H7703 ערבות steppe H6160 זאב [זאב] H2061 מיער forêt lion ארלה H5221 הקם frapper

כל- tout היוצא sortir H3318 מהנה de-voici H2007 יטרף [יטרף] H2963 כי car רבו être-nombreux H7231 פשעיהם transgression H6588 עצמו être-fort משבותיהם] apostasie H4878

(משבותיהם):
apostasie
H4878

C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera ; le léopard veille devant leurs villes, quiconque en sort est déchiré ; car leurs transgressions sont multipliées, leurs infidélités se sont renforcées.

7 אי où לזאת à-cette H2063 [אסלוח-] pardonner H5545 (אסלח-) pardonner H5545 לך pardonner H5545 בנך fils עזבני abandonner H7650 וישבעו et-jurer H3808 בלא dans-ne...pas H3808

אלהים Dieu אותם eux ואשבע et-rassasier H7646 זונה se-prostituer H2181 יתגדדו [יתגדדו] H1413 ובית et-maison ניאפו et-commettre-adultère H5003

Pourquoi te pardonnerai-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu ; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.

8 סוסים chevaux מיזנים [מיזנים] H7904 משכים [משכים] H1961 היו être איש homme H0376 אל- vers אשת femme H0802 רעהו son-prochain H7453 יצהלו: pousser-des-cris H0413

Chevaux bien nourris, ils courent çà et là , chacun hennit après la femme de son prochain.

9 העל- le-sur אלה térébinthe H0428 לוא ne...pas H3808 אפקד visiter H5002 נאם oracle H3068 יהנה l'Éternel H0413 ואם et-si בניו qui אשר- comme-ce H2088 כזה

לא ne...pas H3808 תתנקם venger H5358 נפשי: mon-âme H5315 ס (*)

Ne punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

10 עלו monter בשרותיה [בשרותיה] H8284 ושתתו et-détruire H7843 וכלה et-destruction H3617 אל- vers תעשו faire H5493 הסירו s'écarter H5189 נטשוניה [נטשוניה] H5189 כי car

לוא ne...pas H3808 ליהנה à-l'Éternel H3068 המה: ils H1992

Montez sur ses murailles, et détruisez ! mais ne détruisez pas entièrement ; ôtez ses créneaux, car ils ne sont pas à l'Éternel ;

11 כי car בגור être-infidèle H0898 בגור être-infidèle H0898 בית maison בתי ישראל H3478 ובית et-maison יהודה H3063 נאם oracle H5002

יהנה:
l'Éternel
H3068

car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très perfidement envers moi, dit l'Éternel.

12 כַּחֲשׁוֹן בֵּיתָהּ וַיֹּאמְרוּ לֹא־ הוּא וְלֹא־ תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה
mal sur-nous venir et-ne...pas il ne...pas et-dire dans-l'Éternel
[H0935](#) [H3808](#) [H1931](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3584](#)

וַיַּחֲרֹב וַיָּרֶעַב לֹא־ נִרְאָהּ
voir ne...pas et-famine et-sécheresse
[H7200](#) [H3808](#) [H7458](#) [H2719](#)

Ils ont renié l'Éternel, et ont dit : Il n'est pas ! et le mal ne viendra pas sur nous ; nous ne verrons ni l'épée ni la famine,

13 וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם : ס
(*) et-le-prophètes être à-esprit et-la-parole il-n'y-a-pas ainsi dans-ils faire à-eux
[H3541](#) [H0369](#) [H7307](#) [H1961](#) [H5030](#)

et les prophètes seront du vent, et la parole n'est pas en eux : ainsi leur sera-t-il fait.

14 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יֵעַן דְּבַרְכֶּם אֶת־ הַדְּבָר
la-parole (*) parler parce-que des-armées Dieu l'Éternel dire ainsi c'est-pourquoi
[H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H3282](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְהָיָה הַנָּנִי נָתַן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הָיָה עֵצִים וְאָכְלָתָם :
et-manger bois ce et-le-peuple au-feu bouche paroles-de donner me-voici ce
[H0398](#) [H6086](#) [H2088](#) [H0784](#) [H6310](#) [H1697](#) [H5414](#) [H2009](#) [H2088](#)

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le [feu] les consumera.

15 הַנָּנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמְרוֹחֶק בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם־ יְהוָה וְגוֹי אֶיִתָּן
durable nation l'Éternel oracle Israël maison loin nation sur venir me-voici
[H0386](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3478](#) [H4801](#)

הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־ תִדְעַ לְשׁוֹנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע
il nation de-éternité il nation ne...pas ne...pas langue connaître et-ne...pas entendre
[H1931](#) [H5769](#) [H1931](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3956](#) [H3808](#) [H8085](#)

מָה־ יִדְבַּר :
parler quoi
[H1696](#) [H4100](#)

Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends pas la parole.

16 אֲשַׁפְּתוּ אֲשַׁפְּתוּ כַּקֶּבֶר פָּתוּחַ כָּל־ גִּבּוֹרִים :
[אשפתו] comme-enterrer ouvrir tout héros
[H1368](#) [H3605](#) [H6913](#) [H0827](#)

Son carquois est comme un sépulcre ouvert, ils sont tous des hommes vaillants.

17 וְאָכַל קִצְרֵךְ וְלַחֲמֶךְ יֹאכְלוּ בָנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכְלוּ צֹאנֶךָ וּבִקְרֶךְ יֹאכְלוּ
manger et-pain moisson manger et-tes-filles manger et-bœuf brebis manger
[H0398](#) [H3899](#) [H0398](#) [H1323](#) [H0398](#) [H6629](#) [H1241](#) [H0398](#)

נִפְגְּעָה וּתְאֵנִיתָה יְרֵשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בָּהֶנָּה בְּחֶרֶב :
cep et-figuier [ירוש] villes-de forteresse qui tu se-confier dans-voici par-l'épée
[H1612](#) [H8384](#) [H7567](#) [H4013](#) [H0982](#) [H2007](#) [H2719](#)

Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton menu et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes sur lesquelles tu te confiais.

18 וְגַם בַּיָּמִים הַהֵמָּה נֹאֵם־ יְהוָה לֹא־ אַעֲשֶׂה אִתְּכֶם כְּלָה :
et-aussi aux-jours le-ils oracle ne...pas faire avec destruction
[H1571](#) [H3117](#) [H1992](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#) [H0854](#) [H3617](#)

Mais, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement.

וְהָיָה	כִּי	תֹאמְרוּ	תַּחַת	מָה	עֲשֵׂה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	לָנוּ	אֶת- (*)	כָּל-	19
et-il-sera	car	dire	sous	quoi	faire	l'Éternel	notre-Dieu	à-nous	(*)	tout	
H1961	H0559	H0413	H8478	H4100		H3068	H0430		H0853	H3605	
אֱלֹהֵי	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כַּאֲשֶׁר	עֲזַבְתָּם	אוֹתִי	וְתַעֲבָדוּ	אֱלֹהֵי	נֹכַר			
térébinthe	et-dire	vers-eux	comme-qui	abandonner	moi	et-servir	Dieu	étranger			
H0428	H0559				H0853	H5647	H0430	H5236			
בְּאֶרֶצְכֶּם	כֵּן	תַּעֲבָדוּ	זָרִים	בְּאֶרֶץ	לֹא	לָכֶם:	ס				
pays	ainsi	servir	être-étranger	dans-le-pays	ne...pas	(*)	(*)				
H0776		H5647		H0776	H3808						

Et il arrivera que, quand vous direz : Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses ? tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

הַגִּידוּ	זֹאת	בְּבֵית	יַעֲקֹב	וְהִשְׁמִיעוּהָ	בִּיהוּדָה	לֵאמֹר:	20
annoncer	cette	dans-la-maison	Jacob	et-entendre	en-Juda	dire	
H5046	H2063		H3290	H8085	H3063	H0559	

Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, disant :

שְׁמַעוּ-	נָא	זֹאת	עַם	סָכַל	וְאֵין	לֵב	עֵינַיִם	לָהֶם	וְלֹא	יִרְאוּ	21
entendre	donc	cette	peuple	[סכל]	et-il-n'y-a-pas	cœur	œil	à-eux	et-ne...pas	voir	
H8085	H4994	H2063		H5530	H0369				H3808	H7200	
אָזְנִים	לָהֶם	וְלֹא	יִשְׁמְעוּ:								
oreille	à-eux	et-ne...pas	entendre								
H0241		H3808	H8085								

Écoutez pourtant ceci, peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas.

הָאוֹתִי	לֹא-	תִירְאוּ	נְאֻם-	יְהוָה	אִם	מִפְּנֵי	לֹא	תִחִילוּ	אֲשֶׁר-	22
le-moi	ne...pas	craindre	oracle	l'Éternel	si	à-cause-de	ne...pas	trembler	qui	
H0853	H3808	H3372	H5002	H3068		H6440	H3808			
שָׁמַתִּי	חֹל	גְּבוּל	לַיָּם	חֶק-	עוֹלָם	וְלֹא	יַעֲבֹרְהוּ	וְיִתְנַעֲשׂוּ	וְלֹא	
placer	[חול]	frontière	à-mer	[חק]	éternité	et-ne...pas	passer	[ויתנעשו]	et-ne...pas	
H2344	H1366	H3220	H2706	H5769	H3808	H1607		H3808		
יֻכְּלוּ	וְהִמּוּ	גִלְיוֹ	וְלֹא	יַעֲבֹרְהוּ:						
pouvoir	et-mugir	vague	et-ne...pas	passer						
H3201	H1993	H1530	H3808							

Ne me craignez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepasse pas ? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ; et elles bruient, mais elles ne l'outrepasseront pas.

וְלָעָם	הַזֶּה	הָיָה	לֵב	סוֹרֵר	וּמוֹרָה	סָרוּ	וַיֵּלְכוּ:	23
et-à-peuple	ce	être	cœur	rebelle	et-se-rebeller	s'écarter	et-aller	
	H2088	H1961		H5637	H4784	H5493	H3212	

Mais ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle ; ils se sont détournés, et s'en sont allés ;

וְשֵׁם [נשם] H1653	הִנָּתַן donner H5414	אֱלֹהֵינוּ notre-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	אֶת- (*) H0853	נָא donc H4994	נִירָא craindre H3372	בְּלִבָּם dans-leur-cœur H3824	אָמְרוּ dire H0559	וְלֹא- et-ne...pas H3808	24
		לָנוּ: à-nous	יִשְׁמְרֵ- garder H8104	קִצִּיר moisson	חֻקֹּת statut H2708	שָׁבָעוֹת [שבועות] H7620	בְּעֵתוֹ temps H6256	וּמִלְקוֹשׁ [ומלקוש] H4456	(יִירָה) [יירה] H3138	

et ils n'ont pas dit dans leur cœur : Craignons pourtant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, [et] qui nous garde les semaines ordonnées de la moisson.

עוֹנוֹתֵיכֶם iniquité H5771	הִטִּיר- étendre H5186	אֵלֶּה térébinthe H0428	וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם et-péché	מִנְעוּ retenir H4513	הַטֹּב le-bon	מִכֶּם: de	25
-----------------------------------	------------------------------	-------------------------------	------------------------------	-----------------------------	------------------	---------------	----

Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu de vous le bien.

כִּי- car H4672	נִמְצָאוּ trouver	בְּעַמִּי dans-mon-peuple	רָשָׁעִים méchants H7563	יִשׁוּרִי [ישור] H7789	כֶּשֶׁד [כשד] H7918	יְקוּשִׁים [יקושים] H3353	הִצִּיבוּ dresser H5324	מִשְׁחִית [משחית] H4889	26
אֲנָשִׁים hommes H0376	יִלְכְּדוּ: prendre H3920								

Car il se trouve des méchants parmi mon peuple ; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes.

כְּכִלְוִיבִי [ככלוב] H3619	מָלֵא plein H4392	עוֹף oiseau H5775	כֵּן ainsi	בְּתֵיחֶם maison H4392	מְלֵאִים pleins H4392	מִרְמָה tromperie H4820	עַל- sur	כֵּן ainsi	גָּדְלוּ grandir H1431	וַיַּעֲשִׂירוּ: [ויעשירו] H6238	27
-----------------------------------	-------------------------	-------------------------	---------------	------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-------------	---------------	------------------------------	---------------------------------------	----

Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude ; c'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis.

שִׁמְנוֹ [שמנו] H8080	עָשְׂתוּ [עשתו]	גַּם aussi H1571	עָבְרוּ passer	דְּבָרַי- paroles-de H1697	לָעַ mal	לְעֵ cause H1779	לֹא- ne...pas H3808	לָנוּ juger H1777	דִּין cause H1779	יְתוֹם orphelin H3490	28
וַיִּצְלִיחוּ et-prospérer	וּמִשְׁפָּט et-jugement H4941	אֲבִיּוֹנִים pauvre H0034	לֹא ne...pas H3808	שִׁפְטוֹ: juger H8199							

Ils sont devenus gras et luisants, aussi ils débordent de méchancetés ; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas droit aux pauvres.

הָעַל- le-sur H2088	אֵלֶּה térébinthe H0428	לֹא- ne...pas H3808	אֶפְקָד visiter	נְאֻם- oracle H5002	יְהוָה l'Éternel H3068	אִם si	בְּנוֹי nation	אֲשֶׁר- qui	כַּזֶּה comme-ce	29
לֹא ne...pas H3808	תִּתְנַקֵּם venger H5358	נַפְשִׁי: mon-âme H5315	ס (*)							

Ne punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

שִׁמָּה désolation H8047	וְשִׁעְרוּלָהּ [ושערולה] H1961	נְהִיָּתָה être H0776	בְּאַרְצִי: dans-le-pays	30
--------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------	-----------------------------	----

Une chose étonnante et horrible est arrivée dans le pays :

יְדֵיהֶם	עַל-	יְרֵדוּ	וְהַכֹּהֲנִים	בְּשֶׁקֶר	נִבְּאוּ-	הַנְּבִיאִים
leurs-mains	sur	[יֵרְדוּ]	et-le-sacrificateurs	dans-le-mensonge	prophétiser	les-prophètes
H3027			H3548	H8267	H5012	H5030
			לְאַחֲרִיתָהּ:	וַיַּהֲדֹמֶה	כֵּן	וְעַמִּי
			avenir	faire	et-quoi	ainsi
			H0319		H4100	H0157
						aimer
						et-mon-peuple

les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominant par leur moyen ; et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin ?